

РУССКИЙ ЯЗЫК. ЯЗЫКИ НАРОДОВ РОССИИ/RUSSIAN LANGUAGE. LANGUAGES OF THE PEOPLES OF RUSSIA

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2025.161.14>

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКО-КИТАЙСКИХ ФОНЕТИЧЕСКИХ СИСТЕМ

Научная статья

Лю Л.^{1,*}

¹ Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (quinley667[at]163.com)

Аннотация

В статье рассматриваются ключевые различия между системами произношения китайского и русского языков. Данное исследование использует существующие работы, посвященные фонетике русского и китайского языков, в качестве основы для сопоставительного анализа указанных систем. Путем сравнения отдельных фонем, слов, особенностей ударения, основ артикуляции гласных и согласных звуков выявляются и исследуются сходства и различия между фонетическими фактами и закономерностями, характерными для систем произношения русского и китайского языков. Полученные результаты позволяют сделать вывод о том, что, хотя китайская и русская фонетические системы имеют множество различий, некоторые аспекты произношения и определенные артикуляционные механизмы достаточно близки и характеризуются наличием ряда сходств. Данное исследование может быть использовано в дальнейшем как справочное пособие для изучающих иностранные языки, так как подготовленный материал поможет им быстрее освоить китайское и русское произношение и способствует улучшению навыков межъязыкового общения.

Ключевые слова: китайско-русская фонетическая система, фонема, слог, ударение, тон.

COMPARATIVE ANALYSIS OF RUSSIAN AND CHINESE PHONETIC SYSTEMS

Research article

LIU L.^{1,*}

¹ Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russian Federation

* Corresponding author (quinley667[at]163.com)

Abstract

This article examines the key differences between the pronunciation systems of Chinese and Russian. This study uses existing works on the phonetics of Russian and Chinese as a basis for a comparative analysis of these systems. By comparing individual phonemes, syllables, stress patterns, and the basics of vowel and consonant articulation, similarities and differences between the phonetic facts and patterns characteristic of the Russian and Chinese pronunciation systems are identified and examined. The obtained results allow to conclude that, although the Chinese and Russian phonetic systems have many differences, some aspects of pronunciation and certain articulation mechanisms are quite similar and are characterised by a number of similarities. This research can be used in the future as a reference guide for foreign language students, as the material prepared will help them to master Chinese and Russian pronunciation more quickly and improve their interlingual communication skills.

Keywords: Chinese-Russian phonetic system, phoneme, syllable, stress, tone.

Введение

В последние годы отношения между Китаем и Россией становятся всё более тесными. Как следствие, обмены в экономической, культурной и других областях происходят всё чаще и становятся всё более интенсивными. В сложившейся ситуации возрастает потребность в специалистах, владеющих обоими языками, так как именно они играют важнейшую роль в обеспечении эффективного общения и бесперебойного сотрудничества.

Необходимость совершенствования процесса обучения иностранным языкам определяет направление данного исследования.

Цель настоящего исследования — помочь изучающим язык точно освоить произношение, улучшить навыки общения путем предоставления теоретической поддержки для обучения фонетике. Для достижения поставленной цели были использованы методы описательного, сопоставительного и сравнительного анализа.

Основные результаты

Язык является важным инструментом человеческого общения, а произношение — основой устной коммуникации. В своей работе М.Б. Попов пишет, что «Окружающая человека действительность полна самых разнообразных звуков, однако фонетика изучает, разумеется, не все звуки, а только те, которые так или иначе имеют отношение к человеческой речи» [8, С. 3]. Когда студенты изучают другой язык, они, как правило, переносят привычные им особенности родного языка на иноязычный материал, что позволяет ускорить обучение и лучше запоминать общие правила и закономерности. Поэтому сравнение изучаемого языка с родным помогает ускорить обучение и уменьшить количество ошибок в произношении.

Китайский и русский языки принадлежат к разным языковым семьям: китайский — к сино-тибетской, в нем 32 фонемы, из которых 10 гласных и 22 согласных. В своей работе Е.С. Зубарева пишет, что «Самое большое количество

звуков в слоге китайского языка — четыре, более того, располагаться они должны в четкой последовательности (сначала согласные, потом гласные)» [5, С. 11]. Уникальность китайского произношения заключается в наличии четырех тонов, включающих в себя: первый тон (阴平), второй тон (阳平), третий тон (上声) и четвертый тон (去声). В китайском языке тоны служат для различия значений слов, при разных тонах меняется и значение. Русский язык относится к индоевропейской языковой семье, восточнославянской группе, и имеет 41 фонему, из которых 6 гласных и 35 согласных. В русском языке существует противопоставление глухих и звонких согласных, а также мягких и твердых согласных. Хотя в русском языке нет тонов, в русской фонетической системе существует ударение, которое может менять значение слова; при этом ударение может падать на любой слог в слове.

2.1. Основы артикуляции гласных в русском и китайском языках различны

В китайском языке 10 гласных: <a>, <o>, <e>, <i>, <u>, <ü>, <ê>, <-i[zi]>, <-i[zhi]>, <er>. В русском языке 6 гласных: <a>, <o>, <y>, <i>, <ы>, <э>. Среди них есть схожие звуки, например, китайские <i>, <u> и русские <i>, <y>. Однако высота языка и форма рта при произношении этих звуков различны. При произношении китайского спинка языка слегка касается нёба <u> возникает трение; при произношении щель между губами небольшая. В то время как при произношении русских <i>, <y> щель между губами больше, а воздушный поток слабее. Высота языка при произношении китайского также несколько выше <o> чем у соответствующего русского <o>. Хотя при произношении китайских <u>, <o> и соответствующих русских <y>, <о> есть движения губ, степень этих движений губ при произношении русских <y>, <о> больше, а переднее вытягивание и напряжение губ при китайском произношении гораздо меньше. Кроме того, в русском произношении кончик языка не играет никакой роли, а в китайском произношении кончик языка играет очень важную роль. Когда кончик языка выдвигается вперед и приближается к передней части верхних десен, а губы слегка приоткрыты, образуются апикальные (плоские) звуки <zi>, <ci>, <si>; когда кончик языка загибается назад и направлен к задней части десен, образуются ретрофлексные (цзурхуа) звуки <zhi>, <chi>, <shi>. Сравнивая, можно увидеть, что количество гласных в китайском языке больше, чем в русском, и на основе степени открытости рта и положения языка и кончика языка формируется богатая система гласных. В то же время русское произношение более стабильно и характеризуется более выраженной формой губ при артикуляции.

2.2. Основы артикуляции согласных в русском и китайском языках различны

В китайском языке 22 согласных, а в русском – 35. В русском языке противопоставление мягких и твердых согласных образуется за счет подъема средней части языка к твердому нёбу: <п> — <п’>, <б> — <б’>, <в> — <в’>, <ф> — <ф’>, <м> — <м’>, <т> — <т’>, <д> — <д’>, <с> — <с’>, <з> — <з’>, <л> — <л’>, <н> — <н’>, <р> — <р’>, <к> — <к’>, <г> — <г’>, <х> — <х’>. В китайском языке нет противопоставления мягких и твердых согласных. В русском языке согласные делятся на глухие и звонкие в зависимости от вибрации голосовых связок при произношении. При произношении глухих согласных голосовая щель открыта, и поток воздуха, выдыхаемый из легких, свободно проходит, голосовые связки неibriают. При произношении звонких согласных голосовая щель закрыта, и воздушный поток заставляет голосовые связкиibriировать. В русском языке существует 6 пар звонких и глухих согласных: <п> — <б>, <ф> — <в>, <т> — <д>, <к> — <г>, <ш> — <ж>, <с> — <з>. В китайском языке существует противопоставление придыхательных и непридыхательных согласных. К придыхательным относятся р, т, к, q, c, ch; к непридыхательным — b, d, g, j, z, zh.

2.3. Сравнение структуры слогов

В русском языке согласные являются важной частью каждого слога в слове. Каждый слог состоит из одного гласного и одного или нескольких согласных, что усложняет произношение слов из-за сочетания согласных. В китайском языке все слоги состоят из инициалей и финалей. Расположение звуков в слоге определяется четкой закономерностью: «в китайском языке звуки, образующие слог, размещаются в строгом порядке. Китайский слог полного состава строится следующим образом: согласный звук, неслогообразующий гласный, слогообразующий гласный, конечный полугласный или носовой сонант — и в соответствии с этим может быть расчленен на структурные элементы иного уровня: слог (duan) включает инициаль (d) и финаль (uan). В свою очередь, последняя подразделяется на медиаль (u) и субфиналь (an), которая состоит из центральной (a) и терминаль (n)» [5, С. 12]. Структурированность звуков как составляющих слога облегчает освоение правил построения и оформления китайских слогов.

2.4. Сравнение ударений

Ударение является важной частью русской фонетической системы. М.Б. Попов считает, что «В современном русском языке редукция гласных связана с их позицией по отношению к словесному ударению. Чем дальше безударный гласный находится от ударного слога, тем в принципе он сильнее редуцируется. Однако редукция безударного гласного ослабляется в абсолютном начале, а иногда и в абсолютном конце словаформы» [8, С. 168]. Ударение не имеет фиксированного положения и может падать на любой слог в слове. Слова с одинаковым написанием могут иметь разные значения или грамматические категории в зависимости от положения ударения. Например, [мУка] семантически выражает эмоциональное состояние человека, а [мукА] обозначает ингредиент, используемый для приготовления пищи. Для определения положения ударения требуется постоянное повторение различных языковых единиц и постепенное освоение правил постановки ударения. В китайском языке ударения имеют фиксированные тоны, которые делятся на четыре типа: первый тон (высокий ровный), второй тон (восходящий), третий тон (нисходящий-восходящий) и четвертый тон (нисходящий). Они также используются для дифференциации слов с одинаковым написанием: например, mà (мать) и mà (ругать). В русском языке безударные слоги произносятся легче и короче, а общее произношение слова непрерывное и плавное, в то время как в китайском языке каждый слог произносится четко, и между слогами делаются паузы. Данная особенность произношения приводит к тому, что китайские студенты в начале изучения русского языка произносят слова недостаточно плавно, а слоги звучат прерывисто и резко.

Заключение

Существует множество различий между китайской и русской системами произношения, и именно в этом заключается уникальность данных языков. Так, в китайском языке больше гласных и произношение более разнообразно, большое внимание уделяется мышцам рта и положению языка. В русском языке, напротив, при произношении делается упор на фиксированную форму рта, которая особенно важна при артикуляции согласных звуков. Образование слогов в китайском языке происходит в соответствии со строгими правилами: одному иероглифу соответствует один слог, в одном слоге не допускается сочетание двух согласных, каждый слог имеет тон и произносится четко. В русском языке структура слога является более сложной из-за большого количества сочетаний согласных, отсутствия тонов. Ударение в русском языке может служить способом определения значения и грамматической категории слов с одинаковым написанием. Кроме того, ударение влияет на темп речи: безударные слоги ослабляются, что делает речь более быстрой и плавной.

Выявленные сходства и различия китайской и русской фонетических систем следует учитывать при организации обучения иностранному языку. Использование результатов сравнительного анализа китайской и русской систем произношения в процессе изучения языка позволит предупредить возникновение сложностей при освоении особенностей фонетической системы, мотивировать осознанную, целенаправленную тренировку произношения, повысить эффективность изучения языка и развить навыки межкультурной коммуникации.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Балыхина Т.М. От методики к этноМетодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления : монография / Т.М. Балыхина. — Москва : РУДН, 2010. — 344 с.
2. Ваньин Ж. Фонетические процессы в аспекте преподавания русского языка китайцам / Ж. Ваньин, С.А. Дерябина // Филологический класс. — 2024. — Т. 29, № 1. — С. 152–159.
3. Го Ж. Сравнительный анализ фонетики китайского и русского языков и методика обучения российских студентов / Ж. Го // Modern Oriental Studies. — 2020. — № 2. — С. 47–56.
4. Ду Ю. Методические аспекты постановки русского произношения китайским студентам начального этапа обучения : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Ду Юньша; Санкт-Петербургский государственный университет. — СПб., 2017. — 242 с.
5. Зубарева Е.С. Формирование фонетических навыков у китайских студентов на начальном уровне изучения русского языка. Основные сложности и способы их решения : магистерская диссертация / Е.С. Зубарева; Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина. — Екатеринбург, 2019. — 69 с.
6. Логинова И.М. Описание фонетики русского языка как иностранного (вокализм и ударение) / И.М. Логинова. — Москва : РУДН, 1992. — 159 с.
7. Малышев Г.И. Трудности в изучении фонетики китайского языка русскоговорящими студентами: основные ошибки и способы их устранения / Г.И. Малышев, Я.Е. Киселевич, П.Д. Митчелл // Вестник ТГУ. — 2018. — № 3(173). — С. 43–48.
8. Попов М.Б. Фонетика современного русского языка / М.Б. Попов. — СПб. : Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета, 2014. — 303 с.
9. Точоная К.М. Анализ систем согласных и гласных звуков русского и китайского языков / К.М. Точоная // Современные инновации. — 2023. — № 2(43). — С. 23–25.
10. Хэ С. Динамика фонетических навыков и развитие фонематического слуха в процессе обучения русскому языку китайских учащихся / С. Хэ // Русистика. — 2018. — № 3. — С. 344–358.
11. Чжан С. Особенности обучения китайских студентов произношению твердых и мягких согласных русского языка / С. Чжан // Педагогический журнал. — 2019. — Т. 9, № 1-1. — С. 215–223.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Balykhina T.M. Ot metodiki k etnometodike. Obuchenie kitaitsev russkomu yazyku: problemy i puti ikh preodoleniya [From methodology to ethnometodology. Teaching Chinese students Russian: problems and solutions] : monograph / T.M. Balykhina. — Moscow : PFUR, 2010. — 344 p. [in Russian]
2. Van'in Zh. Fonicheskie protsessy v aspekte prepodavaniya russkogo yazyka kitaitcam [Phonetic processes in the aspect of teaching Russian to Chinese students] / Zh. Van'in, S.A. Deryabina // Filologicheskii klass [Philological Class]. — 2024. — Vol. 29, № 1. — P. 152–159. [in Russian]
3. Go Zh. Sravnitel'nyi analiz fonetiki kitaiskogo i russkogo yazykov i metodika obucheniya rossiiskikh studentov [Comparative analysis of Chinese and Russian phonetics and teaching methodology for Russian students] / Zh. Go // Modern Oriental Studies. — 2020. — № 2. — P. 47–56. [in Russian]

4. Du Yu. Metodicheskie aspekty postanovki russkogo proiznosheniya kitaiskim studentam nachal'nogo etapa obucheniya [Methodological aspects of teaching Russian pronunciation to Chinese students at the initial stage of learning] : PhD dissertation in Pedagogy : 13.00.02 / Du Yunya; Saint Petersburg State University. — Saint Petersburg, 2017. — 242 p. [in Russian]
5. Zubareva E.S. Formirovaniye fonicheskikh navykov u kitaiskikh studentov na nachal'nom urovne izucheniya russkogo jazyka – osnovnye slozhnosti i sposoby ikh resheniya [Formation of phonetic skills in Chinese students at the initial level of Russian language learning – main difficulties and solutions] : master's thesis / E.S. Zubareva; Ural Federal University named after the first President of Russia, Boris Yeltsin. — Yekaterinburg, 2019. — 69 p. [in Russian]
6. Loginova I.M. Opisanie fonetiki russkogo jazyka kak inostrannogo (vokalizm i udarenie) [Description of Russian phonetics as a foreign language (vocalism and stress)] / I.M. Loginova. — Moscow : PFUR, 1992. — 159 p. [in Russian]
7. Malysev G.I. Trudnosti v izuchenii fonetiki kitaiskogo jazyka russkogovoryashchimi studentami: osnovnye oshibki i sposoby ikh ustraneniya [Difficulties in learning Chinese phonetics by Russian-speaking students: main errors and ways to eliminate them] / G.I. Malysev, Ya.E. Kiselevich, P.D. Mitchell // Vestnik TGU [Tomsk State University Journal]. — 2018. — № 3(173). — P. 43–48. [in Russian]
8. Popov M.B. Fonetika sovremennoj russkogo jazyka [Phonetics of the modern Russian language] / M.B. Popov. — Saint Petersburg : Department of Philology, Saint Petersburg State University, 2014. — 303 p. [in Russian]
9. Tochonaya K.M. Analiz sistem soglasnykh i glasnykh zvukov russkogo i kitaiskogo jazykov [Analysis of consonant and vowel systems in Russian and Chinese languages] / K.M. Tochonaya // Sovremennye innovatsii [Modern Innovations]. — 2023. — № 2(43). — P. 23–25. [in Russian]
10. Khe S. Dinamika fonicheskikh navykov i razvitiye fonemicheskogo sluchha v protsesse obucheniya russkomu jazyku kitaiskikh obuchayushchikhsya [Dynamics of phonetic skills and development of phonemic hearing in the process of teaching Russian to Chinese learners] / S. Khe // Rusistika [Russian Studies]. — 2018. — № 3. — P. 344–358. [in Russian]
11. Chzhan S. Osobennosti obucheniya kitaiskikh studentov proiznosheniyu tverdykh i myagkikh soglasnykh russkogo jazyka [Features of teaching Chinese students the pronunciation of hard and soft consonants in Russian] / S. Chzhan // Pedagogicheskii zhurnal [Pedagogical Journal]. — 2019. — Vol. 9, № 1-1. — P. 215–223. [in Russian]